

7.2.F - ITALIEN

52 candidats ont choisi l'italien à l'épreuve écrite du concours cette année. 48 copies ont été corrigées. Il y avait 4 absents. L'éventail des notes est large, puisque celles-ci s'échelonnent de 0 à 18,5/20. La répartition se fait de la façon suivante : 23 copies obtiennent une note comprise entre 14,5 et 18,5 ; 11 copies sont entre 10 et 13,5 ; 12 copies obtiennent une note inférieure à la moyenne (entre 1,5 et 9,5). 2 copies, enfin, ont dû être notées par un 0. Il s'agissait de devoirs inachevés et qui, de surcroît, avaient multiplié les fautes de langue.

Au vu de ce premier constat, on observe cette année encore que le niveau des copies est très inégal. Même si une majorité de candidats témoigne, dans les deux épreuves, d'une parfaite maîtrise de la langue, quelques copies sont en revanche assez moyennes, d'autres enfin laissent apparaître de sérieuses lacunes.

I) THEME

Le texte proposé cette année était extrait du roman de Jean GIONO, *Les grands chemins*. Il s'agissait d'une narration au présent, dont le sens général était très clair. Comme toujours dans un texte, quelques passages exigeaient une attention et une habileté particulières, tandis que d'autres se proposaient de vérifier les compétences linguistiques attendues.

Parmi les points les plus litigieux, cette année, on a noté :

Ligne 3 : « le va-et-vient » : différentes traductions ont été acceptées : *il viavai, il va e vieni, il movimento nei due sensi, il flusso di macchine che vanno e vengono...* Seules ont été sanctionnées des solutions mal interprétées ou absurdes.

Ligne 5 : « vont demander » : trop nombreux sont encore les candidats qui omettent la préposition *a* après le verbe de mouvement.

Ligne 6 : « ils boivent un coup en jetant un regard circulaire » : ...*guardandosi intorno* ou même, plus proche de la lettre du texte, *con uno sguardo circolare*. Sur ce point, les traductions fantaisistes ont été légion.

Ligne 7 : « Pendant le peu de temps que nous restons... » : une traduction mot à mot était ici du plus mauvais effet et ouvrait même la voie à de lourdes fautes de grammaire (ex. * *il tempo dove* !). On a lu avec plaisir : *Nel breve arco di tempo in cui...*, ou encore *Durante il breve intervallo di tempo in cui...*

Ligne 8 : « dont certains vont jusqu'à Paris » : il convenait d'observer deux points ici. D'une part, la traduction du pronom relatif indirect « dont », entendu comme « parmi lesquels » : *fra cui, fra i quali*. D'autre part, « certains », avec valeur pronominale, se traduit toujours par *alcuni*. Les traductions possibles étaient donc : *fra i quali alcuni vanno...*, ou mieux *alcuni dei quali vanno...*

Ligne 9 : « autant matériel et chauffeurs que clients » : *tanto il materiale e gli autisti quanto i clienti* ; il s'agit d'un simple comparatif d'égalité ; pourtant, nombreux sont ceux qui ont évité sa traduction, ou qui l'ont mal traduit.

Enfin, ligne 11 : « Ils glissent en emportant une cargaison » : *scivolano portandosi via* ou alors *portando con sé...*, mais pas **con loro*, puisqu'ils « emportent avec eux-mêmes » (cela renvoie au sujet) !

Rappelons que l'épreuve de thème a pour objet de vérifier à la fois les compétences grammaticales et les connaissances lexicales des candidats. C'est une épreuve qui exige une grande rigueur et il convient de s'y préparer au mieux tout au long de l'année, avec régularité. Les outils, à cet effet, ne manquent pas pour aider les candidats dans leur tâche (manuels de thème grammatical, lexiques ordonnés par sujets, manuels de traductions littéraires et commerciales etc...).

II) CONTRACTION DE TEXTE

Le texte proposé cette année à la réflexion des candidats s'organisait clairement autour d'une argumentation bien construite. Il était aisé, dès lors, d'en dégager les lignes générales et de rendre compte des idées qui y étaient développées. A cet égard, on a pu d'ailleurs constater que, dans l'ensemble des copies, même les plus faibles, tous les aspects du texte ont été fidèlement respectés.

Seule la qualité de l'expression est restée fort inégale d'une copie à l'autre. Dans certains cas, les approximations lexicales et les maladresses grammaticales étaient si nombreuses qu'elles ne pouvaient que nuire à la compréhension du discours. Ces exemples ont été toutefois limités. Dans la plupart des copies, les maladresses linguistiques relevées n'étaient que ponctuelles. Plusieurs candidats même ont su témoigner, pour exprimer leur pensée, d'une grande richesse lexicale et d'une bonne maîtrise des structures syntaxiques les plus élaborées.

Comme pour l'épreuve de thème, on ne peut que conseiller aux futurs candidats qui souhaitent se préparer avec profit à une épreuve d'expression en langue italienne, de multiplier les exercices d'entraînement. Leurs efforts doivent porter en priorité sur la correction de la syntaxe et la connaissance d'un lexique riche et approprié.